

插图珍藏本

爱的教育

2

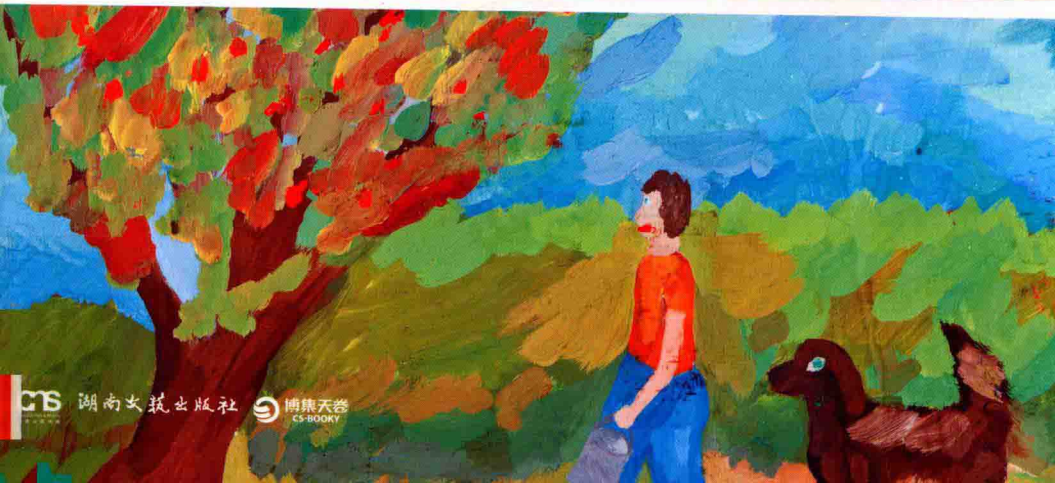


百部最伟大文学作品
青少年成长必读丛书

《爱的教育》续篇
情商教育的必读经典

[意] 保罗·曼特伽扎 (Paolo Mantegazza) ◎ 著
王于卿◎ 译

Testa



CS

湖南文艺出版社



博集天卷
CS-BOOKY

插图珍藏本

爱的教育²

「意」保罗·曼特伽扎 (Paolo Mantegazza) ◎ 著

王干卿◎译

Testa



湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE



博集天卷
CS-BOOKY

图书在版编目 (CIP) 数据

爱的教育.2 / (意) 曼特伽扎 (Mantegazza, P.) 著; 王干卿译.

—长沙: 湖南文艺出版社, 2014.10

ISBN 978-7-5404-6872-9

I. ①爱… II. ①曼… ②王… III. ①儿童文学—长篇小说—意大利—现代

IV. ①I546.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第203781号

©中南博集天卷文化传媒有限公司。本书版权受法律保护。未经权利人许可, 任何人不得以任何方式使用本书包括正文、插图、封面、版式等任何部分内容, 违者将受到法律制裁。

上架建议: 青少年阅读·经典名著

爱的教育2

作 者: [意] 保罗·曼特伽扎 (Paolo Mantegazza)

译 者: 王干卿

出 版 人: 刘清华

责任编辑: 薛 健 刘诗哲

监 制: 陈 江 毛闽峰

特约编辑: 薛 婷

封面设计: 张丽娜

版式设计: 崔振江

内文排版: 八度出版服务机构

出版发行: 湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段508号 邮编: 410014)

网 址: www.hnwy.net

印 刷: 北京京都六环印刷厂

经 销: 新华书店

开 本: 880mm × 1270mm 1/32

字 数: 177 千字

印 张: 8

版 次: 2014年10月第1版

印 次: 2014年10月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5404-6872-9

定 价: 29.00 元

(若有质量问题, 请致电质量监督电话: 010-84409925)

官方证书(意大利文)



RICONOSCIMENTO UFFICIALE

L'AMBASCIATA D'ITALIA A PECHINO

VISTI I MERITI ACQUISITI PER LA CONOSCENZA E LA DIFFUSIONE
DELLA CULTURA ITALIANA IN CINA

CONFERISCE

A Wang Gangfeng

IL PRESENTE RICONOSCIMENTO UFFICIALE
PER LA TRADUZIONE IN LINGUA CINESE DELLE OPERE
"LE AVVENTURE DI PINOCCHIO" DI CARLO COLLONI
E "CUORE" DI EDMONDO DE AMICIS

Pechino, 8 gennaio 1999




Ambasciatore a Pechino a Pechino
Dot. Paolo BONGI

官方证书

该证书授予《爱的教育》的译者王干卿先生，
以表彰他在了解意大利文化和在中国传播意大利文化方面所取得的功绩。

1999年1月8日于北京

意大利驻华大使
保罗·布鲁尼博士



Prefazione

Sono davvero lieta di presentare al pubblico cinese il libro per l'infanzia "Testa", opera di Paolo Mantegazza, un famoso patologo e antropologo italiano dell'Ottocento autore di molte opere di divulgazione scientifica.

Insieme a "Cuore", "Pinocchio" e al "Giornalino di Gian Burrasca", "Testa" è uno dei più importanti esempi di letteratura per l'infanzia italiana. In cui l'autore ci fa conoscere in modo scientifico, ma al tempo stesso simpatico, l'universo dei piccoli, ed anche il quadro sociale dell'Italia del tempo. Si tratta in qualche modo della continuazione di "Cuore", visto che vi ricompare Enrico, il giovane protagonista, questa volta istruito alla vita dallo zio Baciccia, un vecchio marinaio-filosofo che vive in riva al mare.

Grazie alla traduzione di Wang Ganqing, già autore delle traduzioni in cinese di "Cuore", "Pinocchio" e del "Giornalino di Gian Burrasca", la pubblicazione di "Testa" permetterà al pubblico cinese di apprezzare ulteriormente un altro importante aspetto della cultura italiana quale la letteratura per l'infanzia.

Wang Ganqing è stato mio collega di lavoro alla Sezione Italiana di RCI all'inizio degli anni Novanta. Dopo la pensione, egli ha iniziato una proficua opera di traduzione di opere per l'infanzia italiane, continuando a contribuire alla diffusione della cultura italiana in Cina. Desidero quindi ringraziarlo per il suo impegno, con l'auspicio che questa pubblicazione venga seguita da molte altre, contribuendo così a consolidare ulteriormente le relazioni culturali e i già ottimi rapporti fra i nostri due Paesi.

Gabriella Bonino

Gabriella Bonino

Sinologa, esperta della Sezione Italiana di RCI

Pechino, 1 giugno 2011



前言(译文)

我真的非常高兴向中国读者推荐《爱的教育2》这本儿童书籍，这是19世纪意大利作家兼著名人种、人类学家保罗·曼特伽扎一部最重要的作品。另外，作者还著有多部科普读物。

跟《爱的教育》《木偶奇遇记》和《淘气包日记》一样，《爱的教育2》也是意大利儿童文学最具有代表性的重要作品之一。在这部书中，作者以科学的方式，同时以讨人喜欢的手法让我们了解儿童的内心世界，以及当时意大利的社会风情。通过生活在海滨的巴琪恰舅爷——一位老海员兼哲学家的教育，《爱的教育》中的年轻主人公恩利科在《爱的教育2》中以新的面貌重现，可以说，这部书是《爱的教育》的姊妹篇。

由于王干卿先生的翻译（同时也是《爱的教育》《木偶奇遇记》《淘气包日记》和《露着衬衫角的小蚂蚁》的译者），《爱的教育2》才得以在中国出版发行，让读者进一步欣赏作为意大

利文化重要组成部分的儿童文学。

从 20 世纪 90 年代起，王干卿就是我在中国国际广播电台的同事。他退休后，依然坚持意大利儿童文学的译介工作，继续在中国传播意大利文化，并取得了丰硕成果。我愿借此机会特别感谢王干卿先生为出版这部书所做出的努力，希望他能随着这部书的出版，有更多的译作问世，为进一步加强我们两国之间的文化交流，为业已存在的良好关系做出更多的贡献。

唐云（加博列拉·波尼诺）

汉学家、中国国际广播电台意大利专家

2011 年 6 月 1 日于北京

回首往事

——作者的孙女给出版社社长的一封信

亲爱的科罗纳塞社长：

接受您的约请让我有机会回首祖父保罗·曼特伽扎的往事。我既感到高兴，又有些许的惆怅，激动的感情波澜难以平息。

我并不了解祖父。今日重游现在属于我、原先属于祖父的故居和花园，感到万事万物都在向我讲述祖父的悠远岁月。当我还是个小女孩儿时，就住在那座老宅里（尽管居住的时间不算太长），在花园里尽情地游玩嬉闹……依我之见，这一切都是这部书的真实写照。如今，花园依然屹立在利古里亚大区的圣·特伦佐镇。

我已八十高龄，回忆起当时在祖宅里度过的美好时光，至今还时不时浮现在脑海之中，我仿佛亲眼看到祖父正在打开由他命名的“塞列娜”别墅的栅门，迈步踏上花园中的小径，登高望远，倚窗凭眺他喜爱的大海，观赏昂然挺拔的松柏，倾听阵阵松涛，凝望五个孩子打闹嬉戏。我父亲雅各布是祖父五个孩子中的一

个。他长得酷似祖父，是祖父的宠儿，俩人又都以医生为职业。或许正是这些缘故，祖父把老宅、花园，以及他周游世界时搜集到的所有东西都留给了父亲。

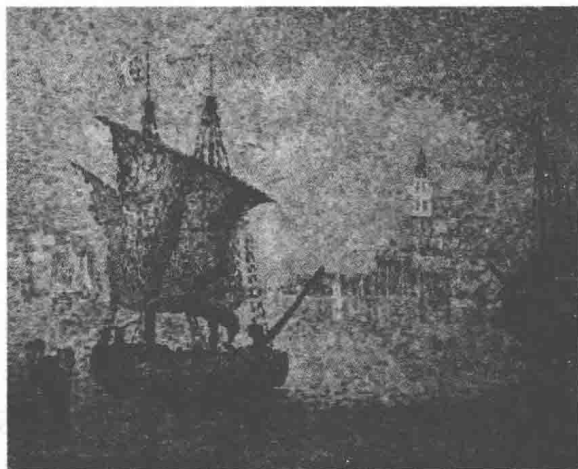
沧海桑田，今非昔比。今天的读者需要重新认识“巴琪恰舅爷”别墅的含义。

不过，冬青栎和松柏依然枝繁叶茂。从异国他乡引进的奇花异草依然一片葱绿，生机盎然，以它们特有的语言诉说着各自的逸闻趣事。

谢谢您在那不勒斯重阅且再版了这部书，同时还加进了新的内容。

紧握您的手，不胜感激，致以敬意。

朱丽叶·保拉·曼特伽扎



目录 Contents

第1章

恩利科被送往拉斯佩齐亚海湾的圣·特伦佐镇，
寄居在舅爷巴琪恰家 / 001

第2章

恩利科在舅爷的庭园里的第一堂课·六棵松树·挪
威大麦和石刁柏 / 009

第3章

一堂行善课 / 019

第4章

行善日历的制作格式 / 029

第5章

一条狗咬伤三个小孩·英国人从没哭过 / 041

第6章

凉风习习，泛舟大海·侯爵的别墅 / 049

第7章

小女孩儿劳丽娜想吹灭太阳 / 057

第8章

玻璃瓶子·巴琪恰舅爷的镇纸和手杖·
埃特鲁斯克骨灰盒及其里面的圣物 / 063

第9章

在庭园里·怀念每种植物·拜访公证人·
一枚金币的历史·一位船长的情怀 / 071

Contents

第 10 章 星期日街心广场的一天 / 091

第 11 章 广场上的又一个星期日·社会边缘化的人 / 103

第 12 章 庭园里的再次交谈·大地·柠檬树 / 117

第 13 章 依皮西罗内的故事·加里波第的救命恩人 / 125

第 14 章 礁石周围的搏斗·忘恩负义者 / 137

第 15 章 海浪·人类的波涛·人生的价值·如何衡量
人生价值 / 153

第 16 章 选择职业·择业标准·巴琪恰舅爷的回忆·
不同职业面面观 / 167

第 17 章 八种职业 / 179

第 18 章 巴琪恰舅爷讲述三种神圣的美德·康复后的
恩利科回到都灵 / 235

第1章



恩利科被送往拉斯佩齐亚^①海湾的圣·特伦佐镇，
寄居在舅爷巴琪恰家

你们在德·阿米琪斯《爱的教育》这本书里认识的那个品学兼优的恩利科进入中学后，对每门功课都很喜欢，可最感兴趣的还是历史课和地理课。他在学校的时间已经远远不够用，回到家里要一直学习到深夜。

爸爸发现后，就用温和的口气责备说：“我的恩利科，昨天夜里，我看到你的写字台上的蜡烛还在燃烧，你却手里攥着一本书睡着了。你困得要命，眼皮也不听使唤了，不管你再怎么聪颖、好学，也是徒劳的。你妈妈告诉我，你太用功了，结果适得其反，再也学不下去了。这真是莫大的不幸！你现在是学

① 意大利中北部著名的港口城市，造船业极为发达。

校的第一名，老师对你特别满意，我为有像你这样的小伙子当儿子而自豪。现在我必须提醒你，不听劝告继续这样下去的话，身体就会累垮的，想学习也是根本不可能的。你现在十四岁，正是一生中长身体最关键的时期。你现在过度劳累，成为一个弱不禁风的孩子，就会像一辆报废的马车永远无法使用。”

爸爸一席话说得恩利科满脸通红，他答应每天睡足八个小时。可读书和学习新功课的欲望如此强烈，致使他的承诺无法实现。他学呀学呀，年终考试过后，他终于病倒了，卧床躺了一个多月，这可急坏了一向爱他的爸爸妈妈。他的五脏六腑好像同时出了毛病。为给他治病，医生已四五次改变医疗方案。他先是胃热，后又转成伤寒，接着是气管炎和慢性胃肠炎。恩利科转危为安后，进入了恢复期，医生要他在家疗养。他面黄肌瘦，非常虚弱，站在大厅里的镜子前一照，连他自己都觉得可怕。

恩利科的身体让妈妈揪心。但看到儿子能下床走路，这对妈妈是极大的欣慰，也记不清妈妈每天拥抱和亲吻多少次。能听到儿子说话，像往常那样呼唤宝贝儿恩利科的名字，妈妈简直不相信这一切都是真的。但是这讨厌的恢复期好像永远没有结束的时候！

要是恩利科上楼梯稍微快一些，心脏就跳动得特别厉害，胸口就闷得要命，就要马上坐下来喘口气。窗户打开，空气进来，站在窗前，恩利科顿感凉风飕飕的，于是支气管炎复发，马上咳嗽个不停。他只好躺在床上吃饭，因为他的身体非常虚弱，再也支撑不住了。他打喷嚏，连续打喷嚏，打得连下颌骨都快脱臼了！尽管他想方设法制止和隐瞒，可咳嗽依然如故。见到儿子病成这个样子，妈妈吓得脸色发白，烦躁不安。有一天，一阵剧

烈的咳嗽过后，恩利科向手帕上吐了一口，看到上面有些红的东西，他确实吓坏了。恩利科哇的一声哭了起来，接着心事重重、小心翼翼地来到爸爸跟前，让他看刚才吐出的那点儿血。他为什么没有让妈妈看呢？这并不是说爸爸爱他，妈妈不爱他。因为他心里的一个声音告诉他：妈妈得知他身体不好，一定会更痛苦、更担心、更悲伤的。

看到小手帕上的血，爸爸并没有显出惊恐不安的样子，而是边安慰恩利科边说：“没什么事儿，那血是从鼻子里出来的。”当然，恩利科被他说得口服心服，再也不担惊受怕了。

第二天，爸爸叫来当地最著名的三位医生来家会诊。他们对恩利科进行了详细的检查，对永远没有结束的“恢复期”（恩利科怀疑自己患了什么的病）提出了建议。

医生经过号脉，听诊，叩诊，最终得出结论说：“没什么大不了的病，恩利科的生命没有危险。不过，两肺的肺音非常微弱，需要增加肺活量。在肺器官的发育阶段，只要加强肺功能锻炼，是不可能得肺结核病的。要紧的是完全抛开书本和停止学习，不带书，不带笔，到海滨生活，在那里做一年农民和渔民，就会不治自愈的。”

还不到一周的时间，医生的建议便被接受了。恩利科的妈妈有一个叫巴琪恰的舅舅退休后一直生活在圣·特伦佐，这是拉斯佩齐亚海湾一个风景如画的小镇。巴琪恰舅爷当船长时很少到都灵，当然也难得来恩利科家做客。偶尔来一次，对恩利科全家来说，简直就像过节一样。他总是给恩利科家带来一些大个头的海鱼、大龙虾、海蛭，送给恩利科一

些从西印度群岛^①和日本带回的精致首饰盒，一些他在全世界航海中搜集到的小纪念品。

舅爷没有儿女，生活孤独，家里显得冷落悲凉，接待外孙子恩利科当然由衷地喜悦。于是，爸爸妈妈把恩利科送到圣·特伦佐的舅爷家。因为不能留下来跟儿子做伴，他俩都感到伤心难过。原本他们的如意算是，一个回都灵处理家务事，照料更小的孩子，另一个留在拉斯佩齐亚，照料陪伴恩利科，帮他恢复健康。

分别是痛苦的，大家激动得热泪盈眶。爸爸妈妈答应尽快回来，会常常来看望儿子。巴琪恰舅爷露出气呼呼的样子，用手背擦干眼泪，带着哭腔跟恩利科的爸爸妈妈话别：“哎哟，哎哟，难道都灵与圣·特伦佐是隔着大西洋或太平洋吗？难道我非得每天给你们写信不成？只要一张明信片、一句话就足够了，放心地回去吧！我会把你们的恩利科训练成一个腰圆膀大、强壮有力的海员的。这里的空气清新，一个人能活到八九十岁呢！”

刚刚来到圣·特伦佐的头几天，带给恩利科的是连连的惊喜，陶然自得，赞不绝口，甚至连远方的爸爸妈妈也不让他特别牵挂了。要知道，在此之前，他从未离开过他们呢。

恩利科第一次见到大海，渔夫撒网捕鱼的生活就给他以全新的感觉。

① 15世纪末，意大利航海家哥伦布为寻找从欧洲通向东方的航路，四次西航大西洋，到达南、北美大陆间加勒比海的一些岛屿，误认为是印度，后意大利探险家亚美利哥到达南美，证明这里是一块为欧洲人所不知的新大陆，因其位于西半球，故称西印度群岛。以后几个世纪，西班牙人都用此名作为南、北美洲大陆间的岛屿的总称。同西印度群岛相对称的，亚洲的马来群岛被称为东印度群岛。荷兰殖民者占据了现今的印度尼西亚为殖民地，曾称荷属东印度群岛。